

文化负载词翻译在高职英语教学中的应用研究

郭思宇

内蒙古体育职业学院

[摘要]文化信息的正确传递是跨文化交流中的重要环节,文化负载词承载了丰富的文化信息,准确翻译文化负载词关系到跨文化交流的顺利进行。本研究从高职英语翻译教学入手,增加传统文化模块,将音译、直译、意译等翻译方法应用到英语教学中,高度重视文化因素,提高学生学习兴趣,提升学生翻译技能,实现文化输出。

[关键词]文化负载词翻译; 高职英语教学

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.12.1110

党的18大以来,习近平总书记反复强调文化自信,做出了许多深刻阐述,英语课程作为高职院校非英语专业学生的基础必修课程,兼具工具性和人文性双重性质。因此在授课过程中,充分挖掘课程中所蕴含的丰富的文化教育资源,将中国优秀传统文化有效的融入课堂,树立文化自信,培养学生弘扬优秀传统文化的能力成为英语课程核心素养之一,这就对学生的翻译能力提出了新的要求。

一、中国文化失语现象及原因

(一) 中国文化失语现象

中国文化失语现象,即在跨文化交流中,无法用英语准确表达中国传统文化。为了验证我院学生是否存在“中国文化失语”现象,本研究面对2020级7个非英语专业平行班的大一新生共110人进行了传统文化翻译测试,测试包含饮食文化、民俗文化、节日文化、茶文化、中医、哲学、宗教、文学、艺术、体育、科技等方面共计60个词组和两篇段落的汉译英翻译。测试卷面满分100分,词组每个1分,两篇翻译段落各20分。测试结果90分以上0人,70-80分以上3人,60-70分19人,60分以下88人,及格率仅为20%,说明我院大一学生存在较为严重的“中国文化失语”现象。

(二) 造成中国文化失语现象的原因

在试卷分析之后针对失分原因向学生发放调查问卷,通过整理数据总结造成文化失语现象基本可归纳为以下两方面原因:

1. 主观原因

文化负载词翻译技巧不足。文化负载词,即承载某一种文化所特有的事物和概念的词。学生经过小学到高中的长期英语学习,具有一定的传统文化词汇知识储备,对课本中出现频率较高的中国农历新年、功夫、舞龙舞狮、孔子、儒家思想等词汇比较熟悉,面对非课本常见文化负载词时往往手足无措,比如号脉、北大荒、灯影牛肉、碑帖等词在测试中得分率为0,究其原因,90位同学归结于翻译技巧的缺乏,面对生词无从下手,占比82%。

2. 客观原因

文化负载词获取途径有限。68位同学认为文化负载词积累主要来源于课本,日常生活中鲜少刻意积累,而课本中涉及传统文化的内容十分有限,造成文化负载词储备不足。39位同学归结于对西方文化的不了解,造成翻译障碍,比如“得陇望蜀”的翻译,学生在不了解西方谚语“the more you get, the more you want”的情况下,准确率仅为10%。

二、文化负载词翻译在高职英语教学中的应用途径

根据上述研究可以发现,解决高职学生“中国文化失语”现象要从文化负载词的翻译方法入手,在英语教学中加入传统文化模块,帮助学生实践文化负载词的翻译方法,培养学生跨文化意识、了解西方文化,提高翻译准确性。

(一) 文化负载词的音译法在英语教学中的应用

音译是文化负载词翻译最常用的方法之一,文化负载词是反应文化观与价值观的文化信息的呈现,往往带有独特的地域特点。因此,一种文化里有的词汇在另一种文化里可能就不存在。一些反映中国传统文化的词在英语中几乎找不到相同或相近的表达方式。例如道家所说的阴阳,天地万物都通过阴阳这种方式来呈现,在英语中很难找到与之相对应的概念。这种情况下可以使用音译的方法来填补词义空缺,例如风水Feng Shui, 胡同Hutong, 喇嘛Lama, 气功Qigong, 饺子Jiaozi, 磕头Kowtow, 乌龙茶oolong等。

(二) 文化负载词的直译法在英语教学中的应用

在传统文化的翻译中,有些词汇能够找与之相近或可替换的词汇,则可采用直译法,直译法有时也能填补词义空缺,它在使译文简洁明了的同时还能保留汉语的原汁原味,例如辣子鸡spicy chicken, 春节Spring Festival、辣椒炒肉fried meat with pepper、北京烤鸭Beijing roast duck、夏至the summer solstice、北大荒the Great Northern Wilderness等。一些成语的翻译也会采用直译法,例如:如鱼得水feel just like fish in water, 对牛弹琴play the harp to a bull, 愚公移山Yugong removing the mountains, 谋事在人,成事在天Man proposes, God disposes. 直译最大限度地保留了汉语本身的意义,应该注意的是这种翻译方法仅仅呈现了汉语的字面意义,对于词汇的文化内涵无法体现,如果需要还要以注释的形式补充说明文化背景知识。

(三) 文化负载词的意译法在英语教学中的应用

意译法是翻译文化负载词时另一种常用策略,意译法摒弃了单词字面形式,直接呈现单词所蕴含的文化信息。例如:千张肉fermented meat、夫妻肺片pork lungs in Chili、拜堂perform the marriage ceremony等。意译法摒弃了词汇本身的字面信息,不再进行逐字逐句的翻译,在翻译时有较大的发挥空间,但译文往往不够简洁,但又不能一味追求语言简洁造成翻译不明确,应结合词汇本身所要表达的核心含义进行翻译,同时要结合源语文化背景。

三、文化负载词翻译应用到高职英语教学中的建议

(一) 整合网络资源, 提高教材质量

高职院校现有的英语教材更新换代较慢, 有些学校甚至常年使用同一本教材。根据教育部2021年颁布的《英语课程标准》, 在学科素养中明确指出坚定文化自信, 用英语传播中华文化, 多元文化交流体现英语学科核心素养的价值取向。应当加快高职英语教材改革步伐, 围绕学科核心素养, 优化教材结构内容, 有机融入中华优秀传统文化, 加大传统文化比重, 使学生坚定文化自信, 能用英语讲述中国故事。

教师在授课过程中应当注重网络资源的引入, 有效利用网络资源拓宽课程内容, 为学生提供丰富的视频、图片、文字资料补充教学内容, 同时利用网络学习平台, 开展线上线下相结合的立体化教学。

(二) 改进英语教学模式, 在英语教学中加入传统文化模块, 积极渗透传统文化

现行主流高职英语教材每个单元具备独立的单元主题, 教材中往往会有2-3个单元涉及传统文化, 比如节日文化、饮食文化、体育文化等, 以往的英语教学偏重于词汇和语篇教学, 对传统文化部分一带而过, 只有在英语专业的翻译课堂才会出现传统文化翻译技巧讲解。这就使得非英语专业学生对文化负载词的翻译技巧一知半解, 造成跨文化交流障碍。传统文化模块的加入可以填补翻译空白, 给学生提供语言技能支架帮助学生完成课堂产出任务。

以孟祥林主编的《实用大学英语》第一册为例, 全册共7个单元, 其中第5单元Business Etiquette、第6单元Festival, 均涉及传统文化元素。在授课过程中, 两个单元可增加4学时的传统文化模块。第5单元包含两篇课文, Text A介绍西方餐桌礼仪, 传统文化模块中, 教师可加入中国餐桌礼仪文化、西方饮食文化、中国八大菜系等文化元素, 引导学生进行东西方餐桌礼仪、饮食文化对比, 培养学生跨文化思维。亦可引入古代诗词中关于礼仪的经典名句, 如《论语》, 子曰: “恭而无礼则劳, 慎而无礼则戇, 勇而无礼则乱, 直而无礼则绞…” 赏析理雅各、辜鸿铭、韦利、刘殿爵四位大师各有千秋的英译版本。引导学生了解由于时代和文化背景不同造成的对原著理解的偏差, 和大师各自使用的翻译策略, 同时鼓励学生用英语传播中国文化。第6单元包含两篇课文, Text A介绍我国农历新年, 传统文化模块中, 教师可加入西方圣诞节介绍, 引导学生进行东西方节日文化对比, 亦可加入我国传统节日文化, 探讨中国传统节日名称的英译方法, 帮助学生了解我国传统节日和其背后所蕴含的文化故事, 拓展传统文化词汇量, 引导学生用英语讲好中国故事。

加入传统文化模块需要注意的是, 传统文化模块要依托实际使用的教材, 从教材中挖掘文化因素进而进行拓展教学, 而不能脱离教材凭空开展教学活动。在制定教学计划的时候也要考虑传统文化模块因素, 所占用的课时不应过大, 影响正常教学进度; 内容把控也应合理, 在引入互联网资源同时, 重点强调翻译技巧, 以让学生真正的掌握翻译技巧, 提高传播中国文

化能力为知识目标, 以增强学生文化自信为情感目标, 而不能只是片面的引入一些网络资源, 让学生观看视频, 从而忽视了能力和情感的培养。

(三) 改革评价制度, 促进传统文化教学

高职英语教学在教学评价环节应对传统文化部分制定评价制度, 所设置的传统文化环节各个目标应遵循可评可测原则, 从课堂作业、学生课上翻译互动教师口头点评, 小组作业评价、小组互评等方面综合评价学习效果。在期末试卷中设置文化负载词翻译试题, 考查学生对传统文化翻译的掌握情况。在传统文化模块中, 设置拓展内容, 比如: 用英语讲好中国故事、寓言故事、成语故事等朗读比赛, 作为传统文化模块考查方式。

四、文化负载词翻译在高职英语教学中的实际应用效果

秉承量化评价原则, 结合翻译技能目标, 经过翻译策略讲解和强化训练之后, 对学生进行了第二次测试, 测试结果90分以上16人, 70-80分以上49人, 60-70分41人, 60分以下4人, 及格率为96%, 学生文化负载词翻译能力有了显著提高。结合学习通app, 以“讨论”形式发布话题, 讨论昭君墓又被称为青冢, 如果将其直译为“Qing Tomb”老外是否知其所指为何物; 春节、重阳、端午、七夕等中国传统节日的英文名称翻译策略; 中国八大菜系的翻译方法; 作为文化标志的名胜古迹应当如何用老外更容易理解的方式进行翻译; 武术、太极等中国传统体育项目的翻译技巧; 四大名著的翻译方法等6个话题, 初期回答次数仅125次, 多位同学表示因为没有回答思路、无法用英语明确表达文化负载词等原因无法参与线上互动, 在丰富教学资源、讲解翻译技巧、增加翻译练习, 强化学生英语输出能力后, 不少学生补答了问题, 回答话题次数增至302次。

五、结语

文化负载词蕴含着独特的文化信息, 兼具地域、时代和社会意义。文化负载词的翻译, 对传播中国文化, 实现跨文化交流有着重要意义。在高职院校英语课程中加入文化负载词翻译有助于提高学生翻译能力, 讲好中国故事、传播中国文化, 培养学生跨文化交际能力, 提高文化自信。在具体实践中, 可利用音译、直译、意译等方法, 最大限度体现源语文化魅力, 充分满足跨文化交流需要。在教学应用中, 应从教材、网络资源入手, 加入传统文化模块, 建立完善的课程评价制度, 综合考查学生学习效果。最终实现中国优秀传统文化输出。

参考文献:

- [1]陈宏薇, 李亚丹, 《新编汉英翻译教程》, 上海外语教育出版社
[2]王青, 中国文化负载词的英译研究, [J]校园英语, 2020(24)

课题题目: 内蒙古自治区高等学校科学研究, 课题编号: NJSY21580
课题题目: 内蒙古体育职业学院科学研究, 项目编号: NTZY202102